

## Spanish Propers

### First Sunday of Advent | I Domingo de Adviento

#### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 24:1-4

Ad te levávi ániam meam: Deus meus in te confido, non erubéscam:  
neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi qui te exspéctant, non  
confundéntur. Ps. Vias tuas, Dómine, demónstra mihi: et sémitas tuas  
édoce me.

*Unto you have I lifted up my soul. O my God, I trust in you, let me not be put to  
shame; do not allow my enemies to laugh at me; for none of those who are awaiting you  
will be disappointed. Ps. Your ways, O Lord, make known to me; and teach me your  
paths, guide me in your truth and teach me; for you are God my Savior.*

i

VIII

Sal. 25:1-4

ti, Señor, \* le-vanto mi al-ma; Dios mí- o, en

ti confí- o, no que-de yo defrauda- do. Que no se bur-

len de mí mis e- ne- mi-gos; pues los que espe- ran en ti,

no quedan defrauda- dos. Sal. Haz, Se-ñor, que conozca tus

caminos, muéstrame tus senderos.

VIII

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí- ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a ho- ra y siempre, por los siglos

de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e.

ii

VIII

Sal. 25:1-4

**A** ti, Señor, \* le-vanto mi al-ma; Dios mí-o, en ti  
confí-o, no que-de yo defrauda-do. Que no se burlen de

mí mis e-ne-migos; pues los que espe-ran en ti, no quedan

defrauda-dos. Sal. Haz, Se-ñor, que conozca tus caminos,

muéstrame tus senderos.

iii

VIII

Sal. 25:1-4

A ti, Señor, \* le-vanto mi al-ma; Dios mí-o, en ti  
confí-o, no que-de yo defrauda-do. Que no se burlen de

mí mis e-nemigos; pues los *que* \_ espe-ran en ti, no quedan  
defrauda-dos. Sal. Haz, Se-ñor, que conozca tus caminos,  
muéstrame tus senderos.

iv

VIII

Sal. 25:1-4

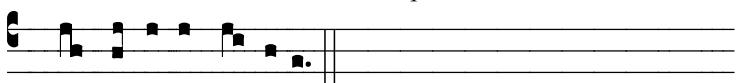
A ti, Señor, \* le-vanto mi al-ma; Dios mí-o, en ti  
confí-o, no que-de yo defrauda-do. Que no se burlen de



mí mis e-nemigos; pues los *que* espe-ran en ti, no quedan



defrauda-dos. Sal. Haz, Señor, que conozca tus caminos,



muéstrame tus senderos.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 24: 1-3

Ad te Dómine \* levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi qui te exspéctant, non confundéntur.

*Unto you, O Lord, have I lifted up my soul; O my God, I trust in you, let me not be put to shame; do not allow my enemies to laugh at me; for none of those who are awaiting you will be disappointed.*

II

Salmo 24, 1-3

A

ti, Se- ñor, \* le- vanto mi al-

ma; Dios mí- o, en ti confí- o, no que-de yo defrau

da- do. Que no se bur- len de mí mis ene-mi- gos; pues los

que espe- ran en ti, no quedan de- frau-da- dos.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Sal. 85:13

Dominus dabit benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum.

*The Lord will bestow his loving kindness, and our land will yield its fruit.*

i

I

Sal. 85:13

E L Se- ñor \* nos mostra- rá su misericor-  
dia y nuestra tierra produci- rá su fruto.

ii

I

Sal. 85:13

E L Se-ñor \* nos mostra-rá su misericor-dia y nuestra  
tierra produci-rá su fruto.

iii

I

Sal. 85:13

L Señor \* nos mostra-rá su misericor-dia y nuestra  
tierra produci-rá su fru-to.

**2<sup>nd</sup> Sunday of Advent | II Domingo de Adviento****Introit: Antífona de Entrada**

Graduale Romanum:

Cf. Is 30:19,30; Ps. 79

Populus Sion, ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes: et audítam fáciet Dóminus glóriam vocis suae, in laetitia cordis vestri. Ps. Qui regis Israel, inténde: qui dedúcis velut ovem Joseph.

*People of Zion behold, the Lord is coming to save all nations; and the Lord shall cause you to hear his majestic voice for the joy of your heart. Ps. O shepherd of Israel hear us, you who lead Joseph like a flock!*

i

VII

Cf. Is 30:19,30, Sal. 80

PUEblo de Si-ón, \* mi- ra que el Señor va a ve-  
nir para sal-var a todos los hombres y de-ja-rá o-ír la ma-  
jes- tad de su voz pa-ra a-le-grí- a de vues-tro



corazón. Sal. Es-cu-cha, Pastor de Is-ra-el, tú que guí-as a José  
 como un reba- ño.

VII

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos  
 de los si-glos. A- mén.

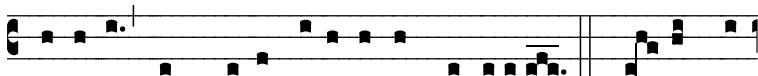
ii

VII

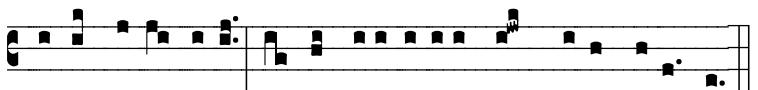
Cf. Is 30:19,30; Sal. 80

**P** UEblo de Si-ón, \* mi-ra *que* el Señor *va* a venir

para salvar a todos los hombres y de-ja-rá o-ír la ma-jes-tad



de su voz pa-ra\_a-le-grí-a de vuestro corazón. Sal. Es-cu-cha,



Pastor de Is- ra-el, tú que guí-as a José como\_a un reba- ño.

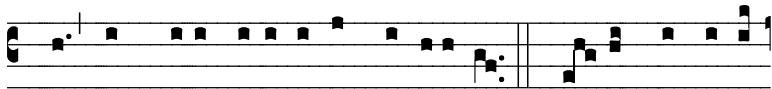
iii

VII

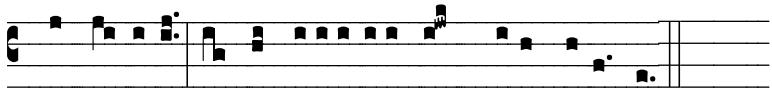
Cf. Is 30:19,30; Sal. 80

**P**UEblo de Si-ón, \* mi-ra que el Señor va\_a venir para  


salvar a todos los hombres y de-ja-rá o-ír la ma-jes-tad de su



voz pa-ra\_a-le-grí-a de vuestro corazón. Sal. Es-cu-cha, Pastor



De Is- ra-el, tú que guías a José como\_a un reba- ño.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 84: 7-8

Deus \* tu convértens vivificábis nos, et plebs tua laetábitur in te: osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.

*You will turn toward us, O God, and restore our life again, and your people will rejoice in you. Show us, Lord, your mercy and grant us your salvation.*

III

Salmo 84, 7-8

**N** O vol- ve- rás, \* a- caso, a dar- nos  
 vi- da para que tu pue- blo en ti se  
 re- goci- je? ¡Haz, Señor, que vea- mos tu  
 bon- dad y da- nos tu sal-  
 ción!

**Communio: Antífona de la Comunión**

Graduale Romanum:

Bar 5:5;4:36

Ierúsalem surge, et sta in excélo: et vide iucunditátem, quae véniet tibi a Deo tuo.

*Arise, O Jerusalem, and stand on high; and behold the joy that shall come to you from your God.*

i

II

Bar 5:5; 4:36

**L**

E- vánta- te, \* Jerusalén, sube\_a lo alto, para que



con-tem- ples *la\_a-le-grí-* a que te viene de Dios.

ii

II

Bar 5:5; 4:36



**L** E- vánta-te, \* Jerusalén, *sube\_a* lo alto, para que

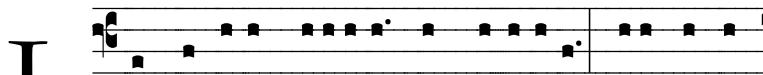


contemps *la\_a-le-grí-* a que te viene de Dios.

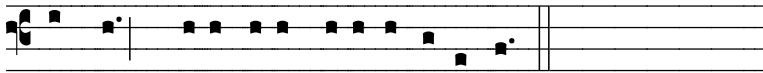
iii

II

Bar 5:5; 4:36



**L** E- vánta-te, \* Jerusalén, *sube\_a* lo alto, para que con-



temples *la\_a-le-grí-* a que te viene de Dios.

## Third Sunday of Advent | III Domingo de Adviento

### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Phil. 4:4,5; Ps. 84

Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte: modéstia vestra nota sit omnibus homínibus: Dóminus prope est. Nihil solliciti sitis: sed in omni oratióne petitiónes vestrae innotécant apud Deum. Ps. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Iacob.

*Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice. Let your forbearance be known to all men. The Lord is at hand. Do not be anxious over anything; but in all manner of prayer, let your requests be made known unto God. Ps. Lord, you have blessed your land; you have put an end to Jacob's captivity.*

i

I

Filipenses 4:4-5; Sal. 85

E Stad siempre \* alegres en el Se- ñor; os lo repito,  
estad a- le- gres. El Se- ñor e- stá cerca. Sal. Señor, has  
sido bueno con tu tierra: hi- ciste volver a los cautivos de Ja- cob.

I

G LO-ria \_ al Padre, y \_ al Hijo, y \_ al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra \_ en el principio, a-ho-na \_ y siempre, por los siglos  
de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e. o bien E o i o  
a e

ii

Filipenses 4:4-5

I

E Stad siempre \* alegres en el Se-ñor; os lo repito,  
estad a-le- gres. El Se-ñor e- stá cerca. Sal. Señor, has sido  
bueno con tu tier-ra: hi- ciste volver a los cautivos de Ja- cob.

I iii Filipenses 4:4-5

E Stad siempre \* alegres en el Señor; os lo repito,  
estad a-le-gres. El Señor e-stá cerca. Sal. Señor, has sido  
bueno con tu tier-ra: hi- ciste volver a los cautivos de Ja- cob.

## Ofertorio

Graduale Romanum

Ps 84; 2

Benedixisti, \* Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Iacob: remisísti iniquitátem plebis tuae.

*O Lord, you have blessed your land, you have put an end to Jacob's captivity; you have forgiven the guilt of your people.*

IV

Salmo 84, 2-3

E-ñor, \* has sido bue-no con tu  
tier- ra: hi-cis- te volver a los cauti- vos de Ja- cob.  
Suprimis- te la deu-da de tu pueb- lo.

**Communio: Antífona de la Comunión**

Graduale Romanum:

Cf. Is. 35:4

Dicite: Pusillánimes confortámini, et nolíte timére: ecce Deus noster  
véniet, et salvábit nos.Say: "Take courage, you who are fainthearted, and do not fear; behold, our God will  
come and he will save us."

i

VII

Is. 35:4

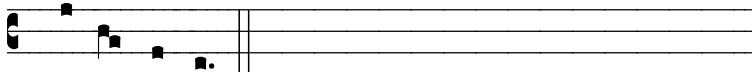
E\_a-quí \* que vendrá nuestro Sal- va- dor,  
ya no tengáis mie- do.

ii

VII

Is. 35:4

E\_a-quí \* que vendrá nuestro Sal-va-dor, ya no



tengáis mie-do.

iii

VII

Is. 35:4

E\_a-quí \* que vendrá nuestro Sal-va-dor, ya no

tengáis mie-do.

## 4<sup>th</sup> Sunday of Advent | IV Domingo de Adviento

### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Is. 45:8: Ps 18

Roráte caeli désuper, et nubes pluant iustum: aperiátur terra, et gérminet Salvatórem. Ps. Caeli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annúntiat firmaméntum.

*Skies, let the Just One come forth like the dew, let him descend from the clouds like the rain. The earth will open up and give birth to our Saviour. Ps. The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims the work of his hands.*

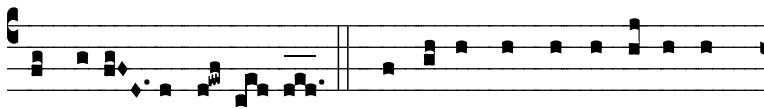
i

I

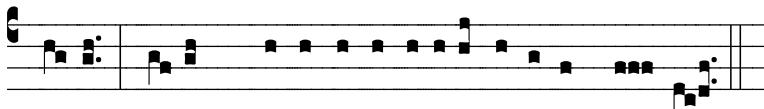
Isaías 45,8, Ps 19

Esti-lad, \* cie- los, el ro-cí- o, y que las nu-

bes llue- van al jus- to; que la tie-rra se a- bra y ha-ga

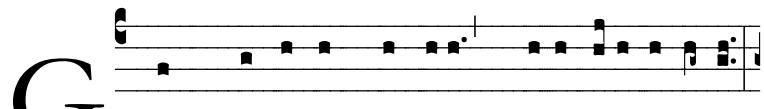


ger-minar al salva-dor. Sal. Los cielos cuentan la glo-ria del

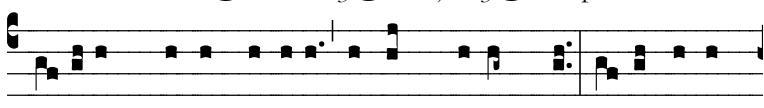


Se-nor, procla-ma el firmamento la obra de sus ma-nos.

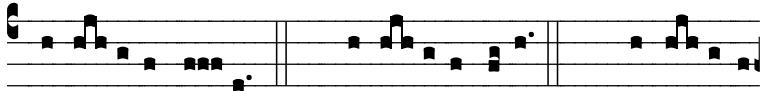
I



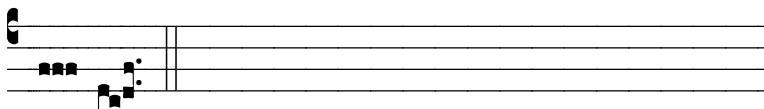
**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-ra en el principio, a-ho-na y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e. o bien E o i o



a e

ii

I

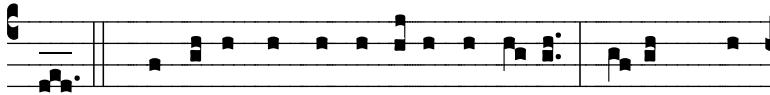
Isaías 45,8, Ps. 19



**D** Esti-lad, \* cie-los, el ro-cí-o, y que las nubes lluevan



al justo; que la tierra *se\_a\_bra* *y\_ha\_ga* germinar al salva-



dor. Sal. Los cielos cuentan la glo-ria del Se-ñor, procla-*ma\_el*

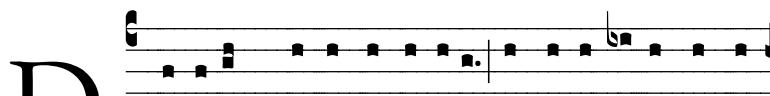


firmamento la obra de sus ma- nos.

iii

I

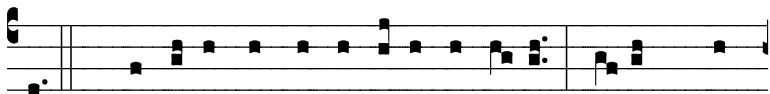
Isaías 45,8, Ps 19



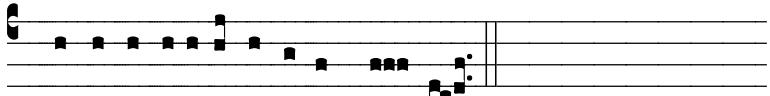
Esti-lad, \* cie-los, el ro-cí-o, y que las nubes lluevan



al justo; que la tierra *se\_a\_bra* *y\_ha\_ga* germinar al salva-



dor. Sal. Los cielos cuentan la glo-ria del Se-ñor, procla-*ma\_el*



firmamento la obra de sus ma- nos.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Lk 1:28

Ave \* María, grátia plena, Dóminus tecum: benedicta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui. *T.P.* Al-le-lúia.

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb.*

VIII

Lucas 1, 28

D IOS te sal- ve, \* Ma-ri-

a. El Se- ñor es conti-

go. Ben- di- ta tú e-res entre to- das las mu- je-

res. Y bendi- to es el fru- to de tu vien-tre.

T.P. A- le- lu- ya.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Is 7:14

Ecce virgo concípiet, et páriet filium: et vocábitur nomen eius Emmánuel.  
*Behold, a Virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel.*

i

I Is. 7,14

*E\_a-quí \* que la Virgen concebi- rá y da-rá  
a luz un hi- jo, y le pondrán por nombre Emma-nu-  
el, que quie-re decir Dios-con-no-so- tros.*

ii

I Is. 7,14

*E\_a-quí \* que la Virgen concebi- rá y da-rá a luz un  
hi- jo, y le pondrán por nombre Emma-nuel, que quiere  
decir Dios-con-nosotros.*

iii

I Is. 7,14

*E\_a-quí \* que la Virgen concebi- rá y da-rá a luz un*



hi- jo, y le pondrán por nombre Emma-nuel, que quiere  
decir Dios-con-nosotros.

## Solemnity of Christmas – Vigil Mass, December 24 | La Natividad del Señor, Misa Vespertina de la Vigilia, 24 de diciembre

### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Cf. Ex 16:6,7; Is 35:4; Ps 23  
Hodie sciéritis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam eius. Ps. Dómini est terra, et plenitúdo eius: orbis terrárum, et unívéri qui habitant in eo.

*Today you will know that the Lord is coming to save us; and tomorrow you will see his glory. Ps. The earth is the Lord's and the fullness thereof; the world, and all those who dwell therein.*

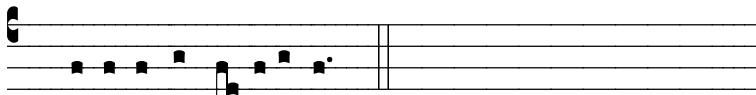
i

VI

Cfr Éxodo 16,6-7; Sal. 24

**E**sta noche sabréis \* que el Señor vendrá a  
salvarnos y por la maña- na contempla- réis su Glo- ria.

Sal. Del Señor es la tierra y todo lo que contiene, el mun-

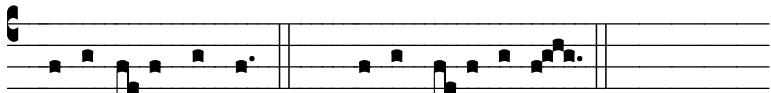


*do\_y todos sus ha-bi-tantes.*

VI

**G** LO-ria\_al Padre, y\_al Hijo, y\_al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra\_en el principio, a-ho-ra\_y siempre, por los si-glos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

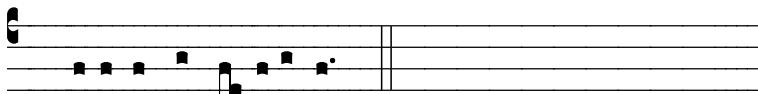
ii

VI

Cfr Éxodo 16,6-7

**E** S- ta noche sabréis \* que\_el Señor vendrá a  
salvarnos y por la maña-na contemplaréis su Glo- ria.

Sal. Del Señor es la tierra\_y todo lo que contiene, el mun-



do\_y todos sus ha-bi-tantes.

iii

VI

Cfr Éxodo 16,6-7

S- ta noche sabréis \* que\_el Se-ñor vendrá a  
salvarnos y por la maña-na contemplaréis su Glo-ria.

Sal. Del Se-ñor es la tierra\_y todo lo que contiene, el mun-

do\_y todos sus ha-bi-tantes.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 23:7

Tollite \* portas, príncipes, vestras: et elevámini, portae aeternáles, et introibit Rex glóriae.

*O Princes, lift up your gates; be lifted high, o eternal gates, and the King of Glory shall make his entry.*

II

Salmo 23, 7

a \* puer- tas, le- vanten sus din-

te- les, e-lé- ven- se, porto- nes e- ter-  
nos, y que pa- se el Rey de la glo- ria!

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Cf. Is. 40:5

Revelábitur glória Dómini: et vidébit omnis caro salutáre Dei nostri.

*The glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see the salvation which comes from our God.*

i

I

Cfr Isaías 40,5

E ma- nifes- ta- rá \* la glo-ria del Se- ñor y to-  
do el mun- do ve- rá la salva- ción que viene de  
nues- tro Dios.

I

ii

Cfr Isaías 40,5

S

E manifestará \* la gloria del Señor y todo el mun-

10

do verá la salvación que viene de nuestro Dios.

1

iii

Cfr Isaías 40,5

S

E manifestará \* la gloria del Señor y todo el mun-do

6

verá la salvación que viene de nuestro Dios.

# Solemnity of Christmas – Midnight Mass, December 25 | La Natividad del Señor, Misa de la Noche, 25 de diciembre

## **Introit: Antífona de Entrada**

Graduale Romanum: Ps. 2:7, V. 1,2,8

Dominus díxit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie génuí te. Ps. Quare fremuérunt gentes: et pópuli meditáti sunt inánia?

*The Lord said unto me: You are my Son, today I have begotten you. Ps. Why do the nations conspire and the peoples plot in vain?*

II

i

Salmo 2:7,1

L Se- ñor \* me di- jo: Tú e-res mi Hi-jo, hoy te  
en-gendré Yo. Sal. ¿Para qué meten ru-i- do las naciones  
y los pueblos meditan vanos pla- nes?

II

LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos

de los si-glos. A-mén.

II

ii

Salmo 2:7,1

L Señor \* me di- jo: Tú e-res mi Hi-jo, hoy te en-



gendré Yo. Sal. ¿Para qué meten ru-i- do las naciones y  
 los pueblos medi-tan vanos pla- nes?

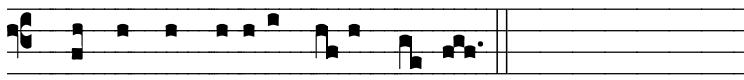
iii

II

Salmo 2:7,1



L Señor \* me di-jo: Tú e-res mi Hi-jo, hoy te en-



gendré yo. Sal. ¿Para qué meten ru-i- do las naciones y



los pueblos medi-tan vanos pla- nes?

## Ofertorio

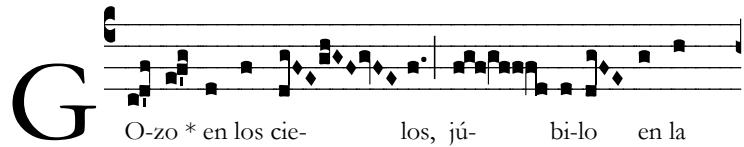
Graduale Romanum

Ps 95, 11

Laeténtur \* caeli, et exsúltet terra ante fáciem Dómini: quóniam venit.  
*Let the heavens rejoice and let the earth be glad before the face of the Lord for he cometh.*

IV

cf. Salmo 95, 11. 13



tier- ra: de-lan- te del Se- ñor, porque  
ya vie- ne.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 109:3

In splendóribus sanctorum, ex útero ante lucíferum génuí te.

*Amidst the splendours of the heavenly sanctuary, from the womb, before the morning star, I have begotten you.*

i

VI

Juan 1, 14

E L Verbo \* se hi- zo hombre y he-mos visto  
su glo- ria.

ii

VI

Juan 1, 14

E L Verbo \* se hizo hombre y he-mos visto  
su glo- ria.

iii

VI Juan 1, 14

L Verbo \* se hizo hombre      *y* he-mos visto  
su glo-ria.

**Solemnity of Christmas – Mass at Dawn,  
December 25 | La Natividad del Señor, Misa de  
la Aurora, 25 de diciembre**

**Introit: Antífona de Entrada**

Graduale Romanum:

Cf. Is 9:2,6:Lk 1:33:Ps 92

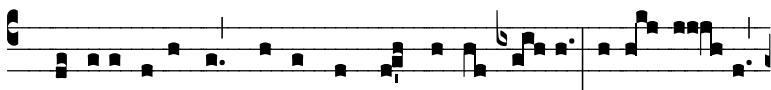
Lux fulgēbit hōdie super nos: quia natus est nobis Dōminus: et vocābitur Admirabilis, Deus, Princeps pacis, Pater futūri saéculi: cuius regni non erit finis. Ps. Dōminus regnāvit, decōrem indūtus est: indūtus est Dōminus fortitudinem, et praecīnxit se.

*Radiant light will shine upon us today, for the Lord is born unto us. He shall be called Wonderful God, Prince of Peace, Father of the world to come. His reign shall have no end. Ps. The Lord reigns, he is enrobed with majesty; the Lord is clothed with strength, he has girded himself.*

i

VIII Cfr Isaías 9, 2. 6; Lucas 1, 33; Salmo 93

OY brilla- rá \* una luz so-bre noso- tros, porque nos  
ha naci- *do* el Se- ñor; se le lla- ma- rá Admi-ra- ble, Dios,



Príncipe de la paz, Padre del mun-do fu- tu- ro, y su Rei- no  
 no ten-drá fin. Sal. ¡Reina el Señor, vestido de grande-  
 za, el Señor se revistió de poder, lo ci-ñó a su cin-tu- ra.

VIII

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí- ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a- ho- ra y siempre, por los siglos  
 de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e.

ii

Cfr Isaías 9, 2. 6; Lucas 1, 33; Salmo 93

**H** OY brilla-rá \* una luz sobre nosotros, porque nos ha

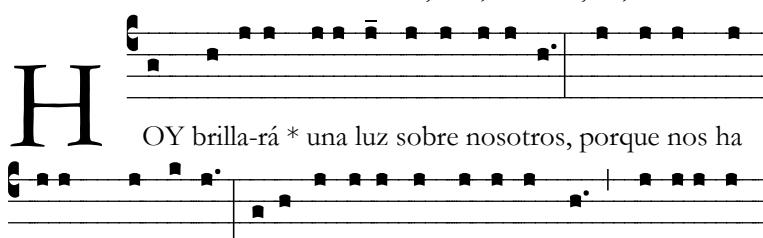


naci-do el Señor; se le llama-rá Admi-rable, Dios, Príncipe de  
 la paz, Padre del mun-do fu-tu-ro, y su Reino no tendrá fin.



Sal. ¡Reina el Señor, vestido de grande-za, el Señor se revistió  
 de poder, lo ci-ñó a su cin-tu- ra.

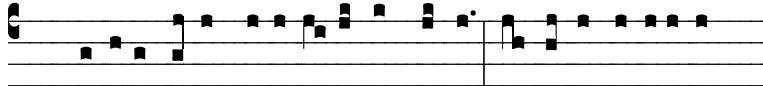
VIII

iii  
Cfr Isaías 9, 2. 6; Lucas 1, 33; Salmo 93

OY brilla-rá \* una luz sobre nosotros, porque nos ha



naci-do el Señor; se le llama-rá Admi-rable, Dios, Príncipe de



la paz, Padre del mun-do fu-tu-ro, y su Reino no tendrá fin.

Sal. ¡Reina el Señor, vestido de grande-za, el Señor se revistió



de poder, lo ciñó a su cin-tu-ra.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 92: 1c, 2

Deus enim \* firmávit orbem terrae, qui non commovébitur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc, a saéculo tu es.

*For it is God who has established the world, it shall never be moved; your throne is established from of old; you are from all eternity.*

VIII

Salmo 92, 1c. 2

L mundo \* está a-ho- ra fir- me e ina-

movi- ble. Tu tro- no es-tá e-ri- gi- do desde siem-

pre, pues tú eres, Se- ñor, des- de la eterni- dad.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Zech 9:9

Exsulta filia Sion, lauda filia Ierúsalem: ecce Rex tuus venit sanctus, et Salvátor mundi.

*Exult, O daughter of Zion, sing praises, O daughter of Jerusalem; behold, your King is coming, the Holy One, the Saviour of the world.*

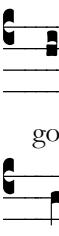
IV

i

Cfr Zacarías 9,9

**S**

Alta \* de\_a-legrí-a, hija de Si-ón! ¡Lanza gri-tos de



go- zo, hi- ja de Je-ru- sa- lén! He\_a-quí que viene tu

Rey, el Santo, el Salva-dor del mun- do.

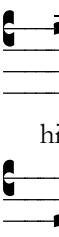
ii

IV

Cfr Zacarías 9,9

**S**

Alta \* de\_a-legrí-a, hija de Si-ón! ¡Lanza gritos de gozo,



hi-ja de Jeru-sa-lén! He\_a-quí que viene tu Rey, el Santo, el

Salva-dor del mun-do.

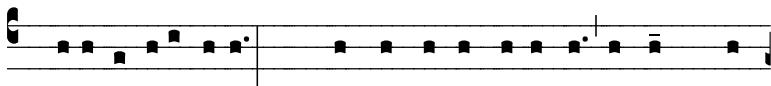
iii

IV

Cfr Zacarías 9,9

**S**

Alta \* de\_a-legrí-a, hija de Si-ón! ¡Lanza gritos de gozo,



hi-ja de Jeru-sa-lén! *He* a-quí que viene tu Rey, el Santo, el  
 Salva-dor del mun-do.

## Solemnity of Christmas – Mass of the Day, December 25 | La Natividad del Señor, Misa del Día, 25 de diciembre

### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Is. 9:6; Ps 97

Puer natus est nobis, et filius datus est nobis: cuius impérium super húmerum eius: et vocábitur nomen eius, magni consilií Angelus. Ps. Cantáte Dómino cápticum novum: quia mírabilia fecit.

*Unto us a child is born, unto us a son is given. Dominion is on his shoulder and his name shall be called the Angel of Great Counsel. Ps. Sing unto the Lord a new song, for he has accomplished wondrous deeds.*

i

VII

Isaías 9, 6; Salmo 98

**U** N Niño \* nos ha na-ci- do, un hi- jo se nos ha

da- do. La in-sig-nia del poder es-tá sobre sus hom-  
 bros y se le lla- ma-rá Ángel del Gran Con- se- jo. Sal. En-

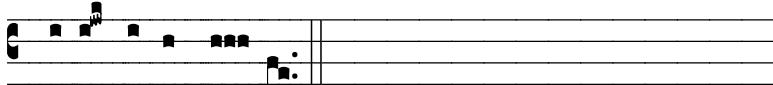


to-nen al Señor un canto nuevo, pues ha hecho maravi- llas.

VII

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los si-glos. A- mén.

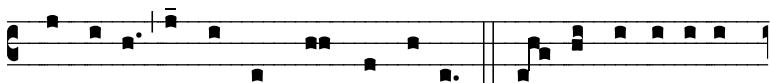
ii

VII

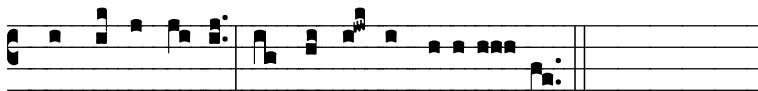
Isaías 9, 6

**U** N Niño \* nos ha na-cido, un hi-jo se nos ha da-do.

La in-sig-nia del poder es-tá sobre sus hom-bros y se le



lla- ma-rá Ángel del Gran Con-se-jó. Sal. En- to-nen al Señor

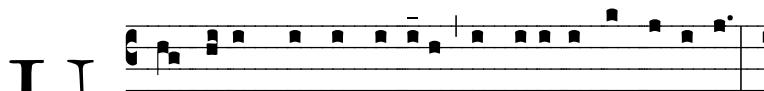


un canto nuevo, pues ha hecho maravi- llas.

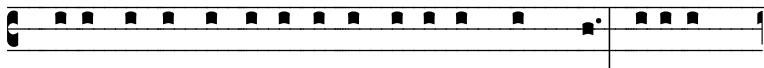
iii

VII

Isaías 9, 6



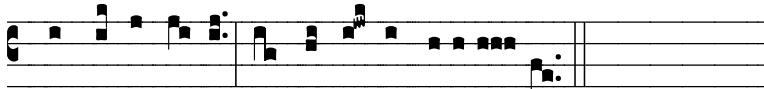
N Niño \* nos ha na-cido, un hi-jo se nos ha da-do.



La in-sig-nia del poder es-tá sobre sus hom-bros y se le



lla- ma-rá Ángel del Gran Con-se-jó. Sal. En- to-nen al Señor



un canto nuevo, pues ha hecho maravi- llas.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 88: 12 and 15a

Tui sunt \* caeli, et tua est terra: orbem terrárum, et plenitúdinem eius tu fundásti: iustitia et iudicium praeparatório sedis tuae.

*Yours are the heavens, yours is the earth, the world and the fullness thereof have been founded by you. Righteousness and justice are the foundation of your throne.*

IV

Salmo 88, 12 y 15a



U-yos son \* los cie- los, tu-ya es la tier-

ra; el mun- do y su conteni- do tú lo fundas- te.  
 Jus-ti- cia y dere- cho son la ba-  
 se de tu tro- no.

### Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Psalm 97:3cd

Vidérunt omnes fines terrae salutáre Dei nostri.

*All the ends of the earth have seen the salvation which comes from our God.*

i

I

Salmo 97,3

Obre to-da \* la su-perficie de la tie-rra se ha  
 con-tem- plado la salva- ción que vie-ne de nuestro Dios.

ii

I

Salmo 97,3

Obre to-da \* la su-perficie de la tie-rra se ha



con-tem-plado la salva-ción que vie-ne de nuestro Dios.

iii

I

Salmo 97,3

Obre to-da \* la su-perficie de la tie-rra se ha

contem-plado la salva-ción que vie-ne de nuestro Dios.

## Sunday in the Octave of Christmas – Feast of the Holy Family | La Sagrada Familia

### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 67:6,7,36 and 2

Deus in loco sancto suo: Deus, qui inhabitére facit unánimes in domo:  
ipse dabit virtútem et fortitúdinem plebe sua. Ps. Exsúrgat Deus, et  
dissipéntur inimíci eius: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie eius.

*God is in his holy dwelling place; the God who causes us to dwell together, one at heart,  
in his house; he himself will give power and strength to his people. Ps. Let God arise,  
and let his enemies be scattered; and let those who hate him flee before his face.*

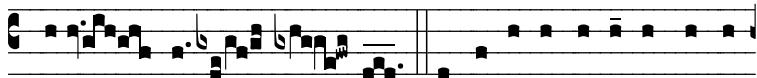
i

V

Lucas 2, 16; Sal. 98,1

UEron los past-o- res \* a to-da pri- sa y en-

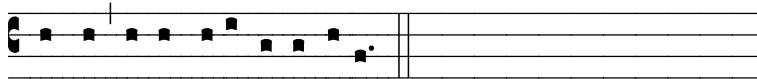
con-tra- ron a Marí- a y Jo- sé y, recostado en un



pese- bre, al Ni- ño. Sal. Entonen al Señor un canto



nuevo, pues ha hecho maravillas, la salvación provino de su

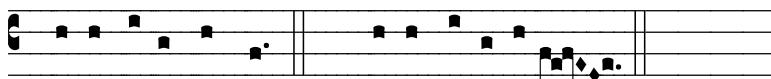


diestra, de su brazo de santidad.

V

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



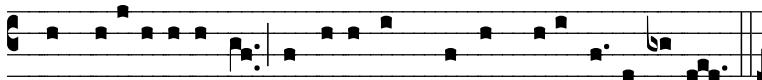
de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e.

ii

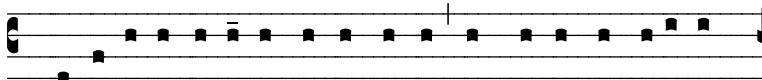
V

Lucas 2, 16

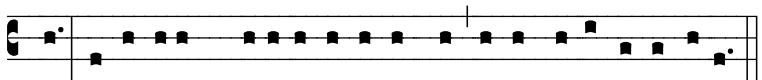
**F** UERON los pasto-res \* a toda pri-sa y en-contraron



a Marí- a y Jo-sé y, recostado en un pesebre, al Niño.



Sal. Entonen al Señor un canto nuevo, pues ha hecho mara-vi-



llas, la salvación provino de su diestra, de su brazo de santidad.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

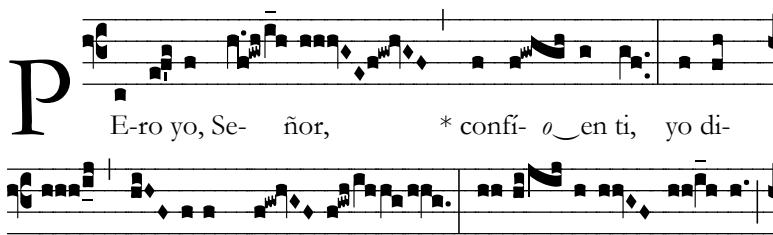
Ps 30: 15,16

In te sperávi, Dómine: \* dixi: Tu es Deus meus, in minibus tuis témpora  
mea.

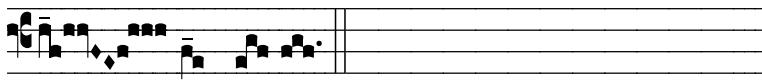
*In you have I put my trust, O Lord; I said: "You are my God, my destiny is in your  
hands."*

II

Salmo 30, 15.16



je: Tú eres mi Dios. Mi por- venir es- tá



en tus ma- nos.

## Comunio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

A: Tolle púerum et matrem ius, et vade in terram Israel: defúncti sunt enim, qui quaerébant ánimam púeri. (Mt. 2:20)

*Take the child and his mother, and go into the land of Israel: for those who sought the child's life are dead.*

B&C: Fili quid fecísti nobis sic? Ego et pater tuus doléntes quaere bámus te. Et quid est quod me quaerebátis? Nesciebátis quia in his quae Patris mei sunt, opórtet me esse? (Lk 2: 48, 49)

*My son, why have you treated us so? Your father and I have been anxiously looking for you. How is it that you were seeking me? Did you not know that I must be about my Father's business?*

i

I

Baruc 3, 38

UEStro Dios \* apareció en el mundo y convivió  
con los hombres.

ii

I

Baruc 3, 38

UEStro Dios \* apareció en el mundo y convivió  
con los hombres.

**Solemnity of Mary, Mother of God, January 1 |  
Santa María, Madre de Dios, 1º de enero**

### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Sedulius; Ps. 44:2,11,12

Salve sancta Parens, enixa puérpera Regem, qui caelum terrámque regit in saécula saeculórum. Ps. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi.

*Hail holy Mother, the Child-Bearer who has brought forth the King, the ruler of heaven and earth for ever. Ps. My heart overflows with a goodly theme; I address my works to the King.*

OR *Lux fulgébit (Christmas Mass at Dawn)*

i

II

Sedulio; Sal 45:2

T E\_a-clamamos \* santa Ma- dre de Dios, porque has  
 da- do\_a luz al rey que gobier- na cie- lo y  
 tie- rra por los siglos de los si- glos. T.P. A- le-lu-  
 ya, a-le- lu- ya. Sal. Lleno me siento de pa-labras bellas,  
 re- ci-taré al rey, yo, mi po-e- ma.

II

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos  
de los si-glos. A-mén.

ii

II

Sedilio

**T**E\_a-clamamos \* santa Madre de Dios, porque\_has  
dado\_a luz al rey que gobier-na cielo y tierra por los  
siglos de los si-glos. T.P. A-le-lu- ya, a-le-lu- ya.

Sal. Lleno me siento de pa-labras bellas, re- ci-taré al rey,  
yo, mi po-e- ma.

## Ofertorio

Graduale Romanum

Felix \* namque es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima: quia ex te  
ortus est sol iustítiae, Christus Deus noster.

*Blessed are you, O holy Virgin Mary, and worthy of all praise; for from you has come forth the sun of justice, Christ our God.*

I

EN-di- ta \* e- res tú, oh san- ta  
 Vir-gen Ma- rí- a, y dig- na de toda a-la- ban- za;  
 porque de ti ha sa- li-do el sol de jus- ti- cia,  
 Cris- to nues- tro Dios.

### Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

See Exsulta (Christmas Mass at Dawn)

i

IV

Hebreos 13,8

J Esucristo \* es el mismo a- yer, hoy y por to- dos los  
 si- glos.

ii

IV

Hebreos 13,8

Esucristo \* es el mismo a- yer, hoy y por to- dos los  
si-glos.

## The Epiphany of the Lord | La Epifanía del Señor

### Introit: Antífona de Entrada

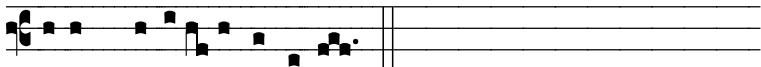
Graduale Romanum: Cf. Mal 3:1; 1Chron 29:12; Ps 71: 1,10,11  
 Ecce advénit dominator Dóminus: et regnum in manu eius, et potéstas, et imperium. Ps. Deus, iudícium tuum regida: et iustítiā tuam filio regis.  
*Behold, the Sovereign Lord is coming; kingship, government and power are in his hands. Ps. Endow the King with your judgment, O God, and the King's son with your righteousness.*

i

II

Cfr Malaquías 3,1; 1 Crónicas 19,12; Sal.72

I- rad \* que ya vie-ne el Señor de los e-jér- ci-  
tos; en su ma- no es-tán el rei- no y la po-testad y el  
im-pe- rio. Sal. Oh Dios, comuni-ca al rey tu jui-cio, y tu

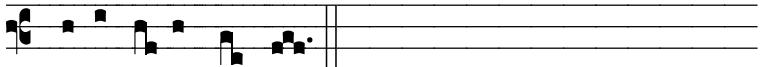


*justicia a ese hi- jo de rey.*

II

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



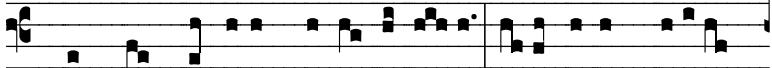
de los si-glos. A-mén.

II

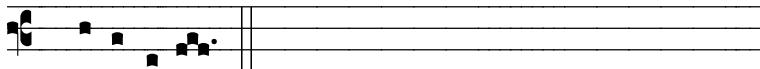
ii  
Cfr Malaquías 3,1; 1 Crónicas 19,12

**M** I-rad \* que ya viene el Señor de los ejercitos;

en su ma-no e-stán el rei-no y la potestad y el impe-rio.



Sal. Oh Dios, comuni-a al rey tu jui-cio, y tu justicia a ese



hi- jo de rey.

## Ofertorio

Graduale Romanum

Ps 71: 10,11

Reges tharsis \* et insulae múnera ófferent: reges Arabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terrae, omnes gentes sérvient ei.  
*The kings of Tarshish and the islands shall offer presents; the kings of the Arabians and of Sheba shall bring gifts; all the kings of the earth shall adore him, all nations shall serve him.*

V

Salmo 71, 10.11

OS reyes de Tarsis \* y de las is- las le  
 pa- ga- rán tri- bu- to; los reyes de Ara-  
 bia y de E-tio- pí- a le ha- rán lle- gar  
 sus cuotas. Ante él se postra- rán todos los re-yes, y  
 le ser- vi- rán to- das las na- ciones.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Cf. Mt 2:2

Vidimus stellam eius in Oriente, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

*We have seen his star in the East, and we have come with our gifts, to worship the Lord.*

i

IV

Cfr Mateo 2,2

E-mos vi- sto \* su\_e-strella en el O-riente y  
venimos con rega- los a\_a-dorar al Se- ñor.

ii

IV

Cfr Mateo 2,2

E-mos vi-sto \* su\_e-strella en el O-riente y venimos  
con rega- los a\_a-dorar al Se- ñor.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.